

俄汉对照 365

РУССКО-КИТАЙСКИЙ РАЗГОВОРНИК НА 365 ДНЕЙ

佟颖贤 编著



365

北京语言学院出版社

383483

**РУССКО-КИТАЙСКИЙ
РАЗГОВОРНИК НА 365 ДНЕЙ**

俄 汉 对 照 365

佟颖贤 编著

北京语言学院出版社

(京)新登字 157 号

图书在版编目(CIP)数据

俄汉对照 365=РУССКО-КИТАЙСКИЙ РАЗГОВОРНИК НА 365 ДНЕЙ/佟颖贤编著. —北京:
北京语言学院出版社, 1995
ISBN 7-5619-0518-1

I. 俄…

II. 佟…

III. 对照读物—俄、汉

IV. H389.4

0230/08

出版发行: 北京语言学院出版社

(北京海淀区学院路 15 号 邮政编码 100083)

印刷: 北京语言学院出版社印刷厂

经销: 全国新华书店

版次: 1996 年 1 月第 1 版 1996 年 1 月第 1 次印刷

开本: 787×1092 毫米 1/32 印张: 3.75

字数: 81 千字 印数: 1—1500 册

定价: 6.50 元

前 言

随着我国与俄罗斯、东欧及前苏联境内其他各国经济、文化、民间交往的日益频繁,人们对俄语的需求也日渐迫切,但大多数人又很难找到时间和机会坐到课堂里系统地学习俄语。为此我们着手编写了本书,以使那些急需用俄语的人——无论是在俄中边境做贸易的,还是在俄学习、工作的人员,或是日常交往中需用俄语的人——手头有一本简明、实用的小册子,既可边学边用,也可现用现学。如果一天学一点儿,即使是零起点的学习者,只要持之以恒,一年以后必将会有很大的收获。

本书力求语言生动、口语化,内容实用、生活化。全书按一年 365 天列出 365 个对话或句子,又按全年 36 旬将全书分为 36 个小节,每个小节为一个单元,既相对独立,又前后衔接。上半年以介绍功能语言为主,分别介绍了 18 类常用语句,如结识、祝贺、邀请、道歉与拒绝、告别、做客等;下半年以情景对话为主,列出了 18 类情景下最常用和最典型的语句,如交通、问路、乘车、打电话、邮寄、看病、海关检查、在市场、业务活动等。每单元后附一生词表,方便查找学习。此外,我们还尽可能地介绍了中俄双方在生活习惯、社会风俗方面的一些特点。本书配有盒式录音带。

在本书的编写过程中得到了俄罗斯朋友的帮助,在此表示谢意。

编者

СОДЕРЖАНИЕ

目 录

Январь 1 月

- Время и погода 时间与天气 (1)
Знакомство 结识 (4)
Приветствие 打招呼 (8)

Февраль 2 月

- Встреча 迎接 (12)
Поздравления и пожелания 祝贺与祝愿 (15)
Благодарность 感谢 (17)

Март 3 月

- Приглашение 邀请 (21)
Извинения и отказы 道歉与拒绝 (25)
Прощание 告别 (27)

Апрель 4 月

- В гостях 做客 (29)
О семье 谈家庭 (32)
Свободная беседа 闲谈 (35)

Май 5 月

- Предложение и совет 提议与建议 (40)
Просьба 请求 (44)
Обещания 允诺 (47)

Июнь 6 月

- Отдых и отпуск 休息与休假 (49)
Похвалы и принижения 褒贬 (52)
Согласие и несогласие 同意与拒绝 (54)

Июль 7 月

Транспорт(I) На автобусе 交通(一) 乘公共汽车	(56)
Транспорт(II) На поезде 交通(二) 乘火车	(60)
Транспорт(III) На самолёте 交通(三) 乘飞机	(63)

Август 8 月

Транспорт(IV) Ориентация в городе, на такси	
交通(四) 问路,乘出租汽车	(67)
Звонок по телефону 打电话	(70)
Почта 邮政	(74)

Сентябрь 9 月

В ресторане 用餐	(78)
В больнице 看病	(81)
В гостинице 住宿	(84)

Октябрь 10 月

На таможене 在海关	(87)
В магазине, в банке 在商店,在银行	(89)
На рынке 在市场	(92)
附:俄文数字	(95)

Ноябрь 11 月

Деловая деятельность(I) 业务活动(一)	(96)
Деловая деятельность(II) 业务活动(二)	(98)
Деловая деятельность(III) 业务活动(三)	(100)

Декабрь 12 月

Бытовое обслуживание 日常生活服务	(104)
Подарок 送礼	(107)
Бытовые обычаи 生活习惯	(109)
语法术语简称表	(113)

Январь 1 月

Время и погода 时间与天气

Первое января 1 月 1 日



Сегодня новый год. С новым годом! С новым счастьем!

今天是元旦。祝新年快乐! 祝新年幸福!

Второе января 1 月 2 日

Какое сегодня число?

今天几号?

Сегодня второе января.

今天 1 月 2 号。

Третье января 1 月 3 日

Какой сегодня день?

今天星期几?

Сегодня понедельник (вторник, среда, четверг, пятница, суббота, воскресенье).

今天星期一(星期二, 星期三, 星期四, 星期五, 星期六, 星期日)。

Четвёртое января 1 月 4 日

Почему сегодня вы не пошли на работу?

今天您怎么没去上班?

Сегодня у меня выходной день.

今天是我的休息日。

Пятое января 1 月 5 日

Который сейчас час?

现在几点了?

Сейчас два часа.

现在两点。

Шестое января 1 月 6 日

Какая сегодня погода?

今天天气怎么样?

Сегодня хорошая погода. (плохая, тёплая, солнечная, пасмурная)

今天是个好天气(天气不好;天气暖和;晴天;阴天)。

Седьмое января 1 月 7 日

Завтра будет холодно?

明天冷吗?

Нет, тепло. (Да, холодно.)

不, 明天暖和。 (是的, 明天冷。)

Восьмое января 1 月 8 日

Идёт снег. (дождь, туман)

下雪(雨、雾)了。

Девятое января 1 月 9 日

Дует сильный ветер.

刮大风了。

Десятое января 1 月 10 日

Сколько градусов сегодня?

今天多少度?

Сегодня холодно, минус 15 градусов(тепло, 8 градусов)
(жарко, 32 градуса).

今天很冷, 零下 15 度(暖和, 零上 8 度)(很热, 32 度)。

Новые слова 生词表

- | | |
|--|--|
| 1. январь (名、阳)1月 | 20. воскресенье (名、中)星期
天 |
| 2. первый (数)第一 | 21. почему (副)为什么 |
| 3. время (名、中)时间 | 22. вы (代)您;你们 |
| 4. и (连)和 | 23. не (语气)不,不是;没有 |
| 5. погода (名、阴)天气 | 24. пойти (动)去 |
| 6. сегодня (副)今天 | 25. на (前)(表示方向,接四
格)去……,往 |
| 7. новый (形)新的 | 26. работа (名、阴)工作 |
| 8. год (名、阳)年
новый год 新年,元旦 | 27. выходной день 休息日 |
| 9. с (前)(接五格)(与祝贺一
类的动词连用,指明所祝贺
的事,有时可省去动词)祝 | 28. который (代)第几,哪个 |
| 10. счастье (名、中)幸福 | 29. сейчас (副)现在 |
| 11. какой (代)什么样的,哪一
个 | 30. час (名、阳)小时,钟点 |
| 12. число (名、中)数;日,号 | 31. два (数)二 |
| 13. день (名、阳)日子 | 32. хороший (形)好的 |
| 14. понедельник (名、阳)星期
一 | 33. плохой (形)坏的 |
| 15. вторник (名、阳)星期二 | 34. тёплый (形)温暖的,暖和
的 |
| 16. среда (名、阴)星期三 | 35. солнечный (形)晴天的 |
| 17. четверг (名、阳)星期四 | 36. пасмурный (形)阴天的 |
| 18. пятница (名、阴)星期五 | 37. завтра (副)明天 |
| 19. суббота (名、阴)星期六 | 38. будет (动)(быть 的将来时
单数第三人称形式)有,是;
存在 |

- | | |
|---------------------------|---------------------------|
| 39. холодно (副)冷 | 47. дуть (动)刮风 |
| 40. нет (语气)不,不是;没有 | 48. сильный (形)大的,强大的,剧烈的 |
| 41. тепло (副)暖和,温暖 | 49. ветер (名、阳)风 |
| 42. да (语气)是,是的;对 | 50. сколько (副)多少 |
| 43. идти (动)走;(雨、雪等)下降,落下 | 51. градус (名、阳)度 |
| 44. снег (名、阳)雪 | 52. минус (名、阳)零下(指气温);负数 |
| 46. дождь (名、阳)雨 | 53. жарко (副)热 |
| 46. туман (名、阳)雾 | |

Знакомство 结识

Одиннадцатое января 1 月 11 日

Давайте познакомимся. Я студент из России. Меня зовут Андрей.

让我们来认识一下吧。我是从俄罗斯来的大学生,我叫安德烈。

Очень приятно. А я преподаватель этого института.很高兴认识你。我是这个学校的老师。

Двенадцатое января 1 月 12 日

Вы ещё не знакомы? Познакомьтесь, это мой друг.你们还不认识吧? 认识一下,这是我的朋友。

Рад с вами познакомиться.很高兴认识您。

Тринадцатое января 1 月 13 日

Вы ещё не знакомы?你们还不认识吧?

Не, мы уже знакомы, и стали друзьями.

不,我们已经认识了,而且已经成了朋友。

Четырнадцатое января 1 月 14 日

Познакомьте меня с вашим главным инженером, пожалуйста.

请您介绍我和你们的总工程师认识一下。

Ой, извините. Я не знаю, что вы ещё не знакомы.

噢,对不起。我不知道你们还不认识。

Пятнадцатое января 1 月 15 日

Иван Иванович, это вы?

您是伊万·伊万诺维奇吗?

Извините, вы ошиблись. Давайте познакомимся.

对不起,您搞错了。不过,还是让我们认识一下吧。

Шестнадцатое Января 1 月 16 日

Я менеджер нашей компании. Вот моя визитная карточка(визитка).

我是公司的项目经理。这是我的名片。

Очень приятно. Я буду вместе с вами работать по этой теме.

很高兴认识您。我将和您一起研究这个课题。

Семнадцатое января 1 月 17 日

Разрешите мне представить. Это наш генеральный директор.

请允许我向大家介绍一下,这位是我们的总经理。

Я о вас много слышал.

久闻大名。

Прошу любить и жаловать.

请多关照。

Восемнадцатое января 1 月 18 日

Простите, вы ректор этого института?

请问,您是这个学校的校长吗?

Да, а что?

是的,有什么事情吗?

Давно уже хотел с вами познакомиться.

我早就想和您认识了。

Девятнадцатое января 1 月 19 日

Я новый студент нашей группы. Я из Китая.

我是这个班上新来的学生,我是从中国来的。

Очень приятно. Я из Америки.

很高兴认识你。我是从美国来的。

Двадцатое января 1 月 20 日

Вы приехали на конференцию? Мы, кажется, где-то виделись.

您是来出席会议的?我们好像在哪儿见过。

Да. А вы были в прошлом году на конференции?

是的。您去年参加会议了吗?

Да. А, я вспомнил, в прошлый раз вы делали очень интересный доклад.

参加了。啊,我想起来了,上次您做了一个特别有趣的报告。

Новые слова 生词表

1. второй (数)第二

认识

2. знакомство (名、中)结识

4. я (代)我

3. познакомиться (动)结识,

5. студент (名、阳)大学生

6. из (前)(接二格)从……
7. Россия (名、阴)俄罗斯
8. звать (动)叫,称作
9. Андрей (名、阳)安德烈(男人名)
10. очень (副)很,非常
11. приятно (副)高兴,愉快
12. преподаватель (名、阳)(大学)教师
13. этот (代)这个
14. институт (名、阳)学院
15. ещё (副)又,再,还
16. знакомый (形)认识的,熟悉的
17. это (语气)这是
18. мой (代)我的
19. друг (名、阳)朋友
20. рад (谓语)高兴,喜欢
21. с (前)(接五格)和,与
22. мы (代)我们
23. уже (副)已经
24. стать (动)成为;开始
25. познакомиться (动)介绍……认识,使……结识
26. ваш (代)您的,你们的
27. главный (形)主要的,首要的
28. инженер (名、阳)工程师
29. извинить (动)原谅,宽恕
30. знать (动)知道
31. Иван (名、阳)伊万(男人名)
32. Иванович (名、阳)伊万诺维奇(父称)
33. ошибиться (动)弄错,搞错
34. менеджер (名、阳)经纪人,经理
35. наш (代)我们的
36. компания (名、阴)公司
37. визитная карточка (визитка)名片
38. вместе (副)(和……)一起
39. работать (动)工作
40. по (前)(接三格)某方面
41. тема (名、阴)题目
42. разрешить (动)允许
43. представить (动)把……介绍给……
44. генеральный (形)总的,主要的
45. директор (名、阳)经理,厂长
46. о (前)(接六格)关于
47. много (副)多,很多
48. слышать (动)听见,听到
49. просить (动)请求,请
50. любить (动)爱,喜欢
51. жаловать (动)看得起,赏给
52. простить (动)原谅,宽恕;(命令式,作插入语)对不起
53. ректор (名、阳)校长

- | | |
|-------------------------------|------------------------------|
| 54. что (代)什么 | 63. где-то (副)说不定什么地方, 有那么一处 |
| 55. давно (副)早就, 很久(以来) | 64. видиться (动)见面 |
| 56. хотеть (动)想, 要, 愿意 | 65. прошлый (形)上一次的 |
| 57. группа (名、阴)班, 组 | 66. вспомнить (动)想起, 回忆起 |
| 58. Китай (名、阳)中国 | 67. раз (名、阳)次 |
| 59. Америка (名、阴)美国 | 68. делать (动)做 |
| 60. приехать (动)(乘车)来到 | 69. интересный (形)有意思的, 有趣的 |
| 61. конференция (名、阴)会议, 代表会议 | 70. доклад (名、阳)报告 |
| 62. кажется (插入)好像, 大概 | |

Приветствие 打招呼

Двадцать первое января 1 月 21 日

Доброе утро! (Добрый день! Добрый вечер!)

早上好! (白天好! 晚上好!)

Здравствуйте!

您好!

Двадцать второе января 1 月 22 日

Привет!

你好!

Здравствуй!

你好!

Двадцать третье января 1 月 23 日

Давно вас не видели. Как ваши дела?

好久没有见到您了。最近怎么样?

Спасибо, отлично. А как у вас?

谢谢(您的关心),很好。您怎么样?

Двадцать четвёртое января 1 月 24 日

Ой, кого я вижу! Это ты, Нина!

噢,这是谁呀! 是你吗,妮娜?

Сколько лет, сколько зим. Ты хорошо выглядишь.

好久没见了。你看上去很精神。

Двадцать пятое января 1 月 25 日

Где ты пропадаешь? Как камень в воду канул!

你跑到哪儿去了? 怎么一点儿信儿也没有(像石沉大海)!

Я был в командировке в Свердловске. Там был месяц.

我去斯维尔德洛夫斯克出差了。在那儿呆了一个月。

Двадцать шестое января 1 月 26 日

Какое у вас настроение?

您心情怎么样?

Хорошее.

很好。

Двадцать седьмое января 1 月 27 日

Как вы поживаете?

您过得怎么样?

Нормально.

一切正常。

Двадцать восьмое января 1 月 28 日

Как ваша жизнь?

您的生活怎么样?

Всё по-старому.

一切照旧。

Двадцать девятое января 1 月 29 日

Говорят, вы больны? Как сейчас здоровье?

听说您病了。现在身体怎么样了?

Ну, что вы. У меня здоровье отличное.

哪儿呀! 我身体棒着呢。

Трицатое января 1 月 30 日

Семестр уже кончается. Как экзамены?

这学期快结束了。考试考得怎么样?

Ничего неважно.

还行, 凑合。

Тридцать первое января 1 月 31 日

Как работа, я слышал, что ты нашёл новую работу?

你现在工作怎么样? 我听说你找到了一份新的工作。

Всё в порядке, неплохо.

还算顺利, 不错。

Новые слова 生词表

- | | |
|-----------------------------|------------------------------|
| 1. третий (数)第三 | 10. дело (名、中)事情 |
| 2. приветствие (名、中)打招呼 | 11. спасибо (语气)谢谢 |
| 3. добрый (形)好的, 吉利的, 善良的 | 12. отлично (副)优秀地, 很好地 |
| 4. утро (名、中)早上 | 13. у (前)(接二格)属于……的 |
| 5. вечер (名、阳)晚上 | 14. ты (代)你 |
| 6. здравствуй (те) (动)你(您)好 | 15. Нина (名、阴)妮娜(女人名) |
| 7. привет (名、阳)你好; 问候 | 16. сколько лет, сколько зим |
| 8. видеть (动)看见 | 久违了, 好久没见 |
| 9. как (副)怎么样 | 17. выглядеть (动)看样子, 看 |

- 起来;有气色
18. где (副)在哪儿
19. пропадать (动)不见,消失
20. камень (名、阳)石头
21. в (前)(表示方向,接四格)
去,往
22. вода (名、阳)水
23. кануть (动)沉没,消失得
无影无踪
24. камень в воду канул 石沉
大海,杳无音信
25. был (动)(быть 的过去时
阳性)
26. командировка (名、阴)出差
27. Свердловск (名)斯维尔德
罗夫斯克(俄远东城市名)
28. месяц (名、阳)月,月份
29. там (副)在那里
30. настроение (名、中)心情,
情绪
31. поживать (动)生活,过得
(如何)
32. нормально (副)正常,合乎
规范
33. жизнь (名、阴)生活
34. весь(вся, всё, все) (副)一
切,一切事情
35. по-старому 按老样子
36. больной (名、阳)病人
(形)生病的
37. говорят (插入)据说
38. здоровье (名、中)身体,健
康
39. семестр (名、阳)学期
40. кончаться (动)结束
41. экзамен (名、阳)考试
42. ничего (语气)还好,还可
以,还不错
43. неважно (副)不大好
44. найти (动)找到
45. всё в порядке 顺利,妥当
46. порядок (名、阳)秩序,次
序
47. неплохо (副)不错